

Paul Letta Ta Dem Een Philippi

¹ We, Paul an Timothy, wa da saab Jedus Christ, da write ta all God people dem een Philippi wa come fa be one wid Jedus Christ, an ta de choch leada dem, an ta dem wa da hep een de choch wok.

² We aks Fada God an de Lawd Jedus Christ fa show oona mussy an gii oona peace een oona haat.

Paul Pray fa God People een Philippi

³ Ebry time A da tink ob oona, A da say tankya ta God fa oona.

⁴ E mek me haat glad wensoneba A da bend me knee fa oona.

⁵ E mek me haat glad cause ob de way oona hep me fa tell oda people de Good Nyews, fom de fus day wen A staat dis wok een Philippi, right op ta now.

⁶ So den, A know fa sho dat God wa staat fa do dis good wok yah eenside oona haat, e gwine keep on da do um til e done finish all e been plan, op ta dat day ob Jedus Christ, wen e gwine come back.

⁷ Oona een me haat all de time, an so e right fa me fa feel dis way bout oona. Cause all hab a paat wid me een God blessin ta we, wiles A dey yah een de jailhouse, an wiles A been free fa go tell ebrybody de Good Nyews, da show um dat e true, an da mek um know fa true wa e say.

⁸ God know hommuch A wahn fa see oona. A da lob oona wid all me haat jes like Jedus Christ da lob we.

⁹ A da pray dat oona gwine keep on da lob God an all people mo an mo, an dat mo an mo, oona gwine know God trute an hab sense bout wa good an wa bad.

¹⁰ A da pray dis so dat oona kin know fa do wa bes fa do. Den oona ain gwine do nottin bad een oona life, an ain nottin dat oona gwine be blame fa, pon dat day wen Jedus Christ gwine come back.

¹¹ An oona gwine waak scraight an do all dem ting wa good, dem ting wa jes Jedus Christ able fa mek e people do. An dat gwine mek oda people gii glory an praise ta God.

Christ All Me Life

¹² Me bredren, A wahn oona fa know, wa done happen ta me done hep fa spread de Good Nyews.

¹³ All de sodja dem wa da gyaad de rula Caesar house, an all de oda people yah, dey know dat people pit me een de jailhouse cause A da wok fa Christ.

¹⁴ Fodamo, cause A dey yah een de jailhouse, mos ob de bredren hab mo courage een de Lawd, so dat mo an mo dey ain scaid fa tell people God wod, an dey ain worry bout wa people gwine do ta um.

¹⁵ Fa sho, some tell de Good Nyews bout Christ cause dey jealous ob me an dey wahn fa show dat dey da wok mo den me. Bot oda dem da tell bout Christ cause dey wahn fa do de right ting.

¹⁶ Dem people wa wahn fa do de right ting, dey da tell bout Christ cause dey lob me. Cause dey know God done pit me yah fa tell people de Good Nyews an show um dat e true.

¹⁷ De oda people wa jealous, dey tell de Good Nyews bout Christ, bot dey ain do dat wid clean haat. Dey jes wahn fa git head ob oda people. Dey mean fa mek me suffa mo yah een de jailhouse wen dey do dat.

¹⁸ Wa dey da do fa mek trouble fa me ain matta ta me tall. Wa matta mos, dat dey da tell people bout Christ. Ef dey da tell bout um fa Christ sake, or ef dey da tell bout um fa dey own sake, A heppy fa true cause dey da tell bout Christ, an A gwine be too heppy cause ob dat.

¹⁹ A know fa sho dat cause ob oona pray an de hep wa come fom de Sperit ob Jedus Christ, all dat wa done happen ta me gwine ton out fa set me free.

²⁰ A da hope wid all me haat an A spect dat A ain neba gwine be shame cause A ain do wa A spouse fa do. An A da hope an spect dat all de time, A gwine be scrong ef A dead or ef A ain dead, so dat ebryting A da do gwine mek people praise Christ.

²¹ Fa me own paat, Christ all me life, an ef A dead, A gwine git life wa mo betta den dis life yah.

²² Bot ef A keep on da lib, A kin do mo good wok fa Christ. So den, A ain know ef A wahn fa lib or fa dead.

²³ Dey time A wahn fa lib, an dey time A wahn fa dead. Bot A wahn fa true fa stop da lib yah een dis ole wol an go fa lib wid Christ. Dat gwine be faa way mo betta fa me.

²⁴ Bot e gwine be betta fa oona ef A keep on da lib yah een dis wol, so dat A kin hep oona.

²⁵ Cause ob dat, A know A gwine stay yah. A ain gwine dead yet. A gwine keep on da lib an da hep

all ob oona fa trus een Jedus Christ mo an mo, an fa hep oona git mo joy een oona fait.

²⁶ A gwine do dis so dat wen A come fa see oona gin, oona gwine hab mo cause fa praise Jedus Christ, cause ob me hep ta oona.

²⁷ So den, wa matta de mores, e dat oona lib de way dat de Good Nyews bout Christ say oona oughta lib. Den ef A come an see oona, or ef A jes yeh bout oona, A gwine know dat oona gwine stanop scrong fa Jedus. A gwine know dat oona all gree togeda fa fight fa de fait dat we wa bleebe de Good Nyews hab.

²⁸ Mus dohn be scaid ob oona enemy dem. An dat gwine show um dat God gwine sabe oona, bot dey gwine git stroy.

²⁹ Cause God gii oona dis chance fa saab Christ wen oona da trus een um, an wen oona da suffa fa e sake too.

³⁰ Now oona da jine me een de fight fa de Good Nyews, jes like oona see me do wen A beena fight, an like A keep on da fight, jes like oona yeh.

2

We Oughta Dead ta Wesef Jes Like Christ

¹ Een oona life, oona all been jine togeda wid Christ, an dat da courage oona fa true, ainty? Cause Christ lob oona, oona ain haffa worry, ainty? An oona hab God Sperit dey eenside oona, da mek oona one wid um, ainty dough? Oona saary fa one noda, an oona wahn fa do good ta one noda, ainty?

² So den, A da beg oona now fa mek me haat heppy fa see oona jine togeda fa be one een de way

oona tink, lob one noda een de same way, an all gree togeda wid one haat an one mind fa do de wok.

³ Mus dohn do nottin jes cause oona wahn fa pit oonasef head ob oda people. Mus dohn do nottin jes cause oona wahn people fa praise oona. Mus dohn hab de big head. Stead ob dat, ebry one ob oona oughta treat de oda people mo betta den esef.

⁴ Ebry one ob oona mus dohn jes study bout how fa protec e own ting. Mus study bout how fa protec oda people ting too.

⁵ Oona oughta tink een oona haat same like Jedus Christ:

⁶ E been God fa true,
still yet e ain tink e oughta try fa stan same like
God stan.

⁷ Stead ob dat, Jedus gii op all e high place,
an e mek esef fa be jes like a saabant.
E come eenta de wol like a man.

⁸ E mek esef tek low an e been ready fa do all wa
God tell um fa do,
E done dead ta esef,
eben gree fa dead pon a cross.

⁹ Cause ob dat, God raise um op an mek um hab
high place,
mo high op den all oda,
an God gim de name wa great mo den all oda
name.

¹⁰ So dat, fa show hona ta de name ob Jedus,
all dem een heaben,
an een dis wol,
an all dem wa dey onda dis wol,
all ob um gwine bow down fo Jedus.

11 All dem gwine tell ebrybody out een de open, say, "Jedus Christ, e de Lawd."
So ebrybody gwine praise God de Fada.

Oona Gwine Shine Like Light Een de Wol

12 Me fren dem wa A lob sommuch, wa all de time do wa A tell oona fa do, ain jes wen A been dey wid oona, bot now eben mo so wen A ain dey wid oona, mus keep on da do wa A say. Mus try eben mo fa do all oona kin so dat God sabation een oona haat gwine git mo an mo greata. Oona oughta do dat, an know oona sponsable ta God an mus show um hona.

13 Cause God da wok eenside oona haat so dat oona wahn fa do wa e wahn, an so dat oona able fa do um.

14 Oona mus dohn grumble bout one noda an mus dohn aagy wensoneba oona da do sompin.

15 Den oona gwine hab clean haat, an oona gwine be chullun ob God dat ain mix op wid no sin, eben dough oona dey yah een de wol, wid people wa wickity an wa da lib bad life all de time. Den oona life gwine shine fa um like staa light op de sky.

16 Oona mus tell ebrybody de wod wa da mek um lib fa true. Den wen de day come dat Christ come back, A gwine be heppy fa true bout oona, cause oona life gwine show dat all de haad wok wa A done fa oona sake ain gone fa nottin.

17 Bot A heppy, an A da rejaice wid all ob oona, eben ef dey kill me an me blood git pour out like a offrin pon de sacrifice dat oona da mek ta God cause oona trus een Christ.

18 Same way so, oona oughta be heppy wid me.

De Wok ob Timothy an Epaphroditus

¹⁹ A spect fa sen Timothy fa come ta oona tareckly, ef de Lawd Jedus wahn um dat way. Den wen e come back e kin tell me bout oona, an dat gwine courage me.

²⁰ A ain got nobody else like Timothy, wa cyah bout oona de way e cyah bout oona. E da cyah bout oona fa true.

²¹ All dem oda jes da study bout how dey kin hep deyself. Dey ain study bout how dey kin hep fa tell people bout Jedus Christ.

²² Bot oona know Timothy been show e da do good wok. E da wok wid me jes like e me son an A e fada, fa hep mo an mo people bleebe de Good Nyews.

²³ So den, A hope fa sen Timothy ta oona wensoneba A know wa gwine happen ta me.

²⁴ An de Lawd mek me bleebe dat tareckly A, too, gwine come ta oona.

²⁵ A mek op me mind dat A haffa sen me bredren Epaphroditus, fa go back ta oona. E beena do Christ wok wid me an been Christ sodja wid me fa fight fa Christ. E been oona messenja, wa oona sen fa hep me git wa A need.

²⁶ Epaphroditus wahn fa see all ob oona too bad. E opsot cause oona yeh say e been sick.

²⁷ Fa true, e been sick down, an e come neah ta det. Bot God hab mussy pon um, an e hab mussy pon me too, so A ain haffa be eben mo sad.

²⁸ So den, dat mek me wahn eben mo fa sen Epaphroditus ta oona so dat wen oona shim, oona gwine be heppy gin, an den A ain gwine worry sommuch bout um.

²⁹ Gim haaty welcome an rejaice dat e come ta oona, cause e oona broda een de Lawd. Oona oughta gii hona ta people like dat.

³⁰ Cause fa de sake ob Christ wok, e pit e life een danja an e mos dead fa mek op fa de hep dat oona ain been able fa gii me.

3

How God Mek All ting Right Twix We an Esef

¹ Me Christian bredren, dis de las ting A wahn fa tell oona een dis letta. Oona oughta rejaice een de Lawd. Ain no trouble ta me fa write de same ting dem gin wa A been a write ta oona. An e mo safe fa oona ef A do dat.

² Oona mus watch out fa dem people wa da do ebil. Dey jes like bad dog. Dey de people dat say all de man dem haffa git dey body cut.

³ Bot we de people wa been circumcise fa true. Cause God Sperit da hep we woshup God, an we da rejaice een we life een Jedus Christ. An we ain pit no hope een nottin dat people do ta dey body fa try fa show dat dey God people.

⁴ Now den, ef A been wahn fa pit me hope een dem ting, A able fa do dat fa sho. Ef somebody got a right fa tink e oughta pit e hope een wa people do ta dey body fa try fa show dat dey God people, A got a right fa tink dat way eben mo den dat one.

⁵ Cause eight day atta A bon, dey circumcise me. Me modda an me fada, dey Israel people. Dey blongst ta Benjamin fambly. An me ole people, dem all Hebrew people. A blongst ta de Pharisee group, so like dem, A beena do all dat de Jew Law say.

⁶ A been wahn fa wok fa God sommuch dat A beena mek de people wa blongst ta de choch, suffa. So as faa as somebody kin go fa keep de Jew Law dat mek all ting right twix dat poson an God, A done um. Ain nobody kin pint finga at me bout dat.

⁷ Bot all dem ting yah dat A been, an all dat A done do, all dat A nyuse fa say been walyable ta me, now A figga dey ain wot nottin, cause ob Christ.

⁸ Fa true, A figga dat ebryting yah een de wol ain mean nottin ta me, cause fa know Jedus Christ me Lawd, dat faa way mo walyable den all oda ting. Fa Christ sake, A done lef all ting. Dey ain no mo betta den gaabage ta me now, so dat A kin git dat wa walyable mo den all. A kin blongst ta Christ.

⁹ A wahn fa be one wid Christ. Ain no mo wa A da do, fa keep de Jew Law an tink say dat mek all ting right twix me an God. Now all ting right twix me an God cause A trus een Christ. God mek all ting right twix people an esef cause dem people trus een Christ, jes dat.

¹⁰ Now A jes wahn fa know Christ an e powa een me life, de powa wa mek um git op fom mongst de dead an lib gin. A wahn fa hab a paat een de way e suffa an een de way e dead,

¹¹ so A kin hab a paat een de way e git op fom mongst de dead an lib gin too.

Leh We Ron ta de End

¹² A ain say A done do all wa God wahn me fa do, an A ain say A done come fa be all wa A oughta be een God eye. Bot A da try wid all me haat fa mek

dat prize me own, cause Jedus Christ done mek me e own.

¹³ Me Christian bredren, fa sho, A ain yet win dat prize. A ain all wa A oughta be een God eye. Bot one ting A da do. A da do all dat A able fa do fa git ta wa dey head ob me. A ain pay no mind ta nottin dat done pass.

¹⁴ A da try wid all me haat fa git ta de end ob de race, so dat A kin git de prize, fa lib een heaben weh Jedus Christ da call me fa lib wid um.

¹⁵ We all wa trus een Christ fa true an wa beena grow op een we waak wid um, we oughta pit we mind pon dis way dat A da taak bout yah. Bot ef some ob oona ain gree wid dis way dat A da taak bout yah, God gwine mek oona ondastan um fa true.

¹⁶ An dis one ting A say, leh we keep on pon de same road dat done bring we yah.

¹⁷ Me Christian bredren, oona oughta do all dat oona see A da do. We been show oona de right way fa go. Oona oughta pay mind ta dem wa waak een dat way.

¹⁸ Cause like A done tell oona plenty time bout some people, an now as A da tell oona gin, da weep wen A say, de life dat plenty people lib mek um enemy ta Christ det pon de cross.

¹⁹ Dem people yah gwine be stroy een de end. Cause dey tek all wa dey wahn fa dey own body dem, an ton dat eenta dey god. Dey proud bout dem ting wa oughta mek um too shame. An dey pay mind all de time ta jes dem ting dey yah een dis wol.

²⁰ Bot we blongst ta heaben. We look fowaad fa see we Sabior, de Lawd Jedus Christ.

²¹ Jedus got powa wa da mek um able fa rule oba all ting. An wid dat powa, e gwine change dem lowly body wa we got now, an e gwine gim glory, like e own body.

4

Paul Tell God People wa Dey Oughta Do

¹ Me Christian bredren, wa A lob, fa true, A wahn fa see oona. Oona me joy an me payback fa me wok! Now den, me deah bredren, pon all dat A beena say ta ya, ya mus stan scrong wiles ya da lib one wid de Lawd.

² Euodia an Syntyche, A da beg oona, try fa gree togeda all de time like sista een de Lawd.

³ An ya too, wa da wok longside me fa true, A da beg ya fa hep dem two ooman yah, cause dey beena wok han ta han wid me, da tell mo an mo people de Good Nyews. Clement an all de oda res ob dem wa beena wok longside me, dey tell plenty people de Good Nyews too. An God done write down dey name een de book ob dem wa hab true life fom God.

⁴ Oona oughta rejaice all de time wiles ya do lib jine togeda wid de Lawd. A da tell ya gin say, "Oona oughta rejaice!"

⁵ Leh all people see dat oona kin beah wid people. De Lawd nigh.

⁶ Mus dohn leh nottin worry oona. Steada dat, pray ta God bout all ting. Wen ya da pray, aks um fa wa ya need, an tell um tankya.

⁷ So den, God peace, wa we ain eben able fa ondestan, dat peace ain gwine leh nottin worry ya

so dat ya haat an ya mind gwine be safe, cause ya one wid Jedus Christ.

⁸ Me Christian bredren, las ob all, A da tell ya, mus keep on da study bout jes dem ting wa good mo den all an wa people oughta gii praise fa. Study bout dem ting wa true, dem ting wa honorable, dem ting wa right een God eye, dem ting wa ain neba mek people sin, dem ting wa mek ya wahn fa lob um, an dem ting wa people know fa be good fa true.

⁹ Do dem ting A done laan oona. Mus do wa A beena tell ya fa do an wa ya see dat A da do. An God wa da gii we peace, e gwine be dey wid oona.

Paul Tell God People Tankya fa wa Dey Gim

¹⁰ A da rejaice een de Lawd, dat atta susha long time, now oona da show gin hommuch oona cyah fa me an wahn fa hep me. Fa true, A know oona ain stop fa cyah fa me, bot fa a wile oona jes ain git no chance fa show dat ya cyah.

¹¹ A ain da say dat cause A hab need, cause A done laan fa be sattify. Ain mek no diffunce wa happen.

¹² A know how fa lib wen A ain got nuff fa mek um. An A know how fa lib wen A hab mo den A need. A done laan dis secret, dat A kin be sattify all de time wasoneba happen. Ain mek no diffunce ef A got plenty fa nyam or ef A ain got nottin fa nyam. An ain mek no diffunce ef A got mo den nuff ting or ef A ain got nuff fa mek um. Wasoneba happen, A sattify.

¹³ Ain nottin dat A cyahn do wid de hep ob Christ wa mek me scrong.

¹⁴ Stillyet, oona done good fa hep me wen A been een trouble.

¹⁵ Me Christian bredren een Philippi, oona know dat fom de time wen A come outta Macedonia, wen A jes beena staat fa tell people de Good Nyews, no oda choch ain hep me none tall. Jes oona beena gii me wa A need.

¹⁶ An eben wen A been dey een Thessalonica, mo den one time wen A beena need sompin bad, oona sen me um.

¹⁷ Dat ain fa say A jes wahn oona fa gii me ting. A wahn oona fa git mo payback fa de good ting oona da do.

¹⁸ Now den, oona done gii me mo den nuff. A got all dat A need now dat Epaphroditus done come gii me de ting dem wa oona sen ta me. Dey gif a offrin ta God wa smell sweet ta um, a sacrifice wa oona gii ta God, wa good een God eye, an please um.

¹⁹ Me God wa got all ting wa walyable fa true, shru Jedus Christ, e gwine gii oona all dat oona got need ob.

²⁰ Leh we praise an gii hona ta we Fada God fa eba an eba. Amen.

Paul Hail God People een Philippi

²¹ A da say hey ta all God people wa blongst ta Jedus Christ. De Christian bredren wa dey yah wid me da say hey ta oona too.

²² An all God people yah, specially dem wa da wok een de house ob Caesar, dey da say hey ta oona.

²³ A da pray dat de Lawd Jedus Christ gwine bless oona. Amen.

**De Nyew Testament
New Testament in Sea Island Creole English
(US:gul:Sea Island Creole English)**

copyright © 2005 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Sea Island Creole English

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sea Island Creole English [gul], USA

Copyright Information

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Sea Island Creole English

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022

1bfce2af-5a72-570e-9311-7dc411f53cfa